

EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 108: Amigos falsos 3

No...no te odio, pero no eres mi amigo.

¡Hola a todos! Soy Óscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio...

- Vamos a ver más palabras que pueden confundirnos porque se parecen mucho al inglés. Es decir, los amigos falsos.
- A continuación, un exclusivo punto de vista que te va a ayudar a mejorar tu gramática sin esfuerzo.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

Muy bien. En los dos episodios anteriores vimos algunos amigos falsos y también vimos algunas confusiones divertidas, o no, que podían generar.

He recibido algunos mensajes de oyentes del podcast diciendo que encuentran muy útil estos últimos episodios. Por tanto, vamos a continuar con algunos amigos falsos más.

Recuerda que un amigo falso es una palabra que se parece mucho a otro idioma que ya sabes, pero que el significado es muy diferente. Por tanto, es bastante fácil que te confundas.

El objetivo como siempre, es familiarizarse con ellos. Como seguro que sabes, el esfuerzo de memorización no es muy eficaz.

Muy bien, ¡pues vamos a ello!

Fabrica y fabric

Fabrica es un lugar donde se fabrican cosas. Es decir, se hacen cosas. En inglés fábrica es *factory*. En cambio, *fabric* es tejido en español. Un ejemplo:

- *En esta fábrica se fabrica todo tipo de tejidos para la ropa.*

Un detalle: Si dices fábrica, hablamos del sitio, de la *factory*. Por otra parte, fabricar es un verbo. Otra vez, el ejemplo:

- *En esta fábrica se fabrica todo tipo de tejidos para la ropa.*

Introducir e introduce

He oído muchas veces personas utilizar estos términos de forma incorrecta. *Introducir* es insertar algo en un objeto. En cambio, *to introduce* es presentar a alguien en español. Veamos un ejemplo:

- *Te presento a mi amigo Roberto.*
- *Hola Roberto, encantado de conocerte.*

En ningún caso decimos:

- *Te introduzco a mi amigo Roberto*

Molestar y molest

Otro amigo falso, muy falso y que tienes que tener cuidado, porque puede interpretarse totalmente diferente a lo que realmente es e incluso ir a la prisión. Me explico: *Molestar* quiere decir *to annoy* en inglés. No tiene nada que ver con *to molest*, que tiene una acepción delictiva, que es abusar sexualmente. Un ejemplo:

- *No me molestes ahora, que quiero dormir.*

Once y once.

Estas dos palabras se escriben exactamente igual. Aquí hablamos de números. *Once* es el número que va después del diez, y *once* en inglés significa una vez. Un ejemplo:

- *Once.*
- *¿Once qué?*
- *Once euros es lo que tengo en la cuenta bancaria. Estoy arruinado. Recuerdo que una vez tenía mucho más.*
- *¿Doce euros?*

Pariente y parent

De acuerdo, imagina que quieres hablar con toda tu familia. Los padres, primos, tíos. Entonces, tú quieres hablar con tus parientes. Los *parientes* son los *relatives* en inglés. Un ejemplo:

- *Todos mis parientes vendrán a mi boda. Va a ser espectacular.*

Por cierto, si quieres aprender el vocabulario relativo al parentesco, te recomiendo el episodio 60 de este podcast.

Pie y pie

Excelentes amigos falsos. Recuerda, que si pides un *pie* para comer, quizás no te guste demasiado, pero si pides un *pie*, puede ser delicioso :) O al revés... Un *pie* es una parte del cuerpo. En inglés, foot. A *pie* es un pastel, una tarta. Vamos a poner un ejemplo:

- *No me gusta caminar sin zapatos porque se ensucian los pies.*

Pretender y pretend

Vale, aquí tenemos otro caso que se confunde mucho.

Pretender en español significa que quieres conseguir algo. Por otra parte, *to pretend* significa fingir. Es decir, simular una cosa. Unos ejemplos:

- *¿Qué pretendes con esa sonrisa? ¡No voy a ser tu novia!*
- *Pero...¡te puedo invitar a un buen restaurante!*
- *¡Ni lo sueñes! ¡Estoy a dieta!*

Por cierto, un *pretendiente* es una persona que aspira a conseguir el corazón de otra persona. En el ejemplo anterior el chico es el pretendiente.

Realizar y realize

Este amigo falso es muy muy común, y muchos estudiantes de español o de inglés cometen el error de confundir estas dos palabras. A ver, *realizar* significa hacer una cosa, ejecutar una acción. Por otra parte, *to realize* significa darse cuenta. Un ejemplo:

- *¿No te das cuenta que siempre tengo que cocinar yo en casa?.*
- *¡Claro que me doy cuenta! Y te agradezco tus esfuerzos. ¡Por cierto, que hay de cena?*

Recordar y record

Recordar quiere decir pensar en algo pasado. En cambio, *to record* indica que registras audio, imagenes, u otras cosas. Registrar y grabar significa lo mismo. Un ejemplo:

- *No recuerdo donde está la cámara digital donde grabé nuestro aniversario.*
- *¿No lo recuerdas? Te vendiste la cámara.*

Revolver y revolver

Este caso es bastante curioso. *Revolver* quiere decir buscar algo moviendo cosas. Por ejemplo, dentro de un cajón. Por otra parte, *a revolver* es una arma de fuego. Déjame decirte que revólver en español es también una arma de fuego. Por tanto, en este caso, cambiamos el significado cambiando la manera que lo decimos: revolver y revólver. Un ejemplo:

- *Oye, no encuentro el revólver, he revuelto toda la casa y no lo encuentro.*
- *Vaya policía. Lo llevas puesto en la funda.*

Sano y sane.

¿A que parece lo mismo? Pues no. *Sano* significa que no tienes ninguna enfermedad. Es decir, healthy. Sin embargo, *sane* indica que no estás loco. Un ejemplo:

- *¡El doctor me ha dicho que estoy completamente sano!*

- *Oye José... ¿Estás otra vez hablando solo?*

Sensible y sensible

Uf, este caso es muy fácil de confundir. A mí me pasó. Se escriben iguales, y parecen iguales en el significado. *Sensible* en español es *sensitive* en inglés y *sensible* en inglés significa prudente. Un ejemplo:

- *Sabes que soy una persona muy sensible y me importa mucho que me escuches.*
- *¿Eh? ¿Decías algo?*

Soportar y support

Este caso se confunde mucho también. Uno de los significados de *soportar* es de sufrir por algo o alguien, o tener que tolerar. Por otra parte, *to support* quiere decir apoyar, es decir, como ayudar. Un ejemplo:

- *Oye, ya sé que no me soportas, pero... ¿me podrías apoyar un poco más no?*
- *No, no te soporto, pero te apoyaré si tú también me apoyas.*
- *Trato hecho.*

PREGUNTAS Y RESPUESTAS (mejora tu fluidez)

Perfecto. Ahora vamos a practicar la gramática con un pequeño ejercicio de punto de vista.

Te contaré una historia dos veces. La primera vez será en pasado. La segunda vez será en tiempo hipotético.

Tu trabajo es prestar atención a cómo cambian las estructuras entre las dos historias.

De acuerdo. La primera versión, en pasado:

Tomás trabajaba en la fábrica de ropa de un pariente suyo. Trabajaba más de once horas sin poderse sentar, algo que consideraba poco sano. De hecho, recordaba cómo le dolían los pies durante los primeros días de trabajo. Casi no lo podía soportar. Con el tiempo se acostumbró, pero las tareas que tenía que realizar eran siempre duras.

Tomás era una persona sensible, y por eso cuando su pariente, que era su jefe, no valoraba su trabajo, le afectaba mucho. Él no pretendía que le dieran una medalla, pero sí que lo trataran mejor.

Un día Tomás vio en la papelería unos documentos, y revolviendo entre ellos, descubrió que la fábrica tenía problemas financieros porque no vendía suficiente.

Tomás tuvo una idea. Fue directamente a su jefe a presentarle unos diseños de ropa que eran idea suya.

Su jefe los aceptó de inmediato porque eran muy buenos. Desde entonces, la fábrica vendió más que nunca.

Tomás se convirtió en jefe de diseño. Podía estar sentado todo el día, y lo mejor de todo, es que recibía masajes de pies siempre que quería.

Segunda versión, en tiempo hipotético. Una buena manera de entender este tiempo es pensar que pasaría al cumplirse algo. Por ejemplo, si se hiciera una película.

Tomás trabajaría en la fábrica de ropa de un pariente suyo. Trabajaría más de once horas sin poderse sentar, algo que consideraría poco sano. De hecho, recordaría como le dolerían los pies durante los primeros días de trabajo. Casi no lo podría soportar. Con el tiempo se acostumbraría, pero las tareas que tendría que realizar serían siempre duras.

Tomás sería una persona sensible, y por eso cuando su pariente, que sería su jefe, no valorara su trabajo, le afectaría mucho. Él no pretendería que le dieran una medalla, pero sí que lo trataran mejor.

Un día Tomás vería en la papelería unos documentos, y revolviendo entre ellos, descubriría que la fábrica tendría problemas financieros porque no vendería suficiente.

Tomás tendría una idea. Iría directamente a su jefe a presentarle unos diseños de ropa que serían idea suya.

Su jefe los aceptaría de inmediato porque serían muy buenos. Desde entonces, la fábrica vendería más que nunca.

Tomás se convertiría en jefe de diseño. Podría estar sentado todo el día, y lo mejor de todo, es que recibiría masajes de pies siempre que quisiera.

¡Muy bien! Te recomiendo escuchar más de una vez para consolidar lo que has aprendido.

Esta es una de las técnicas que utilizo en mis cursos que puedes encontrar en:

www.unlimitedspanish.com

Unos cursos pensados y diseñados para ayudarte a hablar el español sin esfuerzo.

Muy bien. ¡Hemos llegado al final! ¡Nos vemos la semana que viene! ¡Que tengas un gran día!



Oscar Pellus

unlimitedspanish.com